

◎日本国とカンボディアとの間の貿易取極の有効期間の延長に関する

交換公文

(略称) カンボディアとの貿易取極の延長取極

昭和四十年一月十四日 プノンペンで

昭和四十年一月十四日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡……………	八九
取極の有効期間延長の提案の通報……………	八九
カンボディア側書簡……………	九〇

カンボディアとの貿易取極の延長取極

日本国とカンボディアとの間の貿易取極の有効  
期間の延長に関する交換公文

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府  
が千九百六十年二月十日に署名され、千九百六十五年  
二月十四日まで延長された日本国とカンボディアとの  
間の貿易取極(その一部を構成する文書を含む)を、  
同取極第六条の規定に従つて千九百六十六年二月十四  
日まで延長することをカンボディア王国政府に提案す  
る旨を閣下に通報する光栄を有します。

カンボディア王国政府が前記の提案に同意する場合  
には、この書簡及びこの書簡に対する閣下の返簡が前  
記の取極の延長に関する日本国政府とカンボディア王  
国政府との間の合意を構成するものといいたします。

(Lettre japonaise)

Phnom-Penh, le 14 Janvier 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connais-  
sance que le Gouvernement du Japon propose au  
Gouvernement Royal du Cambodge la reconduction,  
jusqu'au 14 Février 1966, selon les disposi-  
tions de son article VI, de l'Accord Commer-  
cial entre le Japon et le Cambodge signé le 10  
Février 1960 et reconduit jusqu'au 14 Février  
1965 comprenant les documents qui en font par-  
tie intégrante.

Au cas où le Gouvernement Royal du Cam-  
bodge serait d'accord sur cette proposition,  
la présente lettre et votre réponse à celle-ci  
constitueraient l'accord convenu entre le  
Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal  
du Cambodge concernant la reconduction de  
l'Accord sus-mentionné.

本使は、閣下が前記のことに対する貴国政府の同意を確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年一月十四日

日本国特命全權大使 田村幸久

カンボディア王国

外務大臣臨時代理 ノロドム・カントール閣下

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

カ  
ン  
ボ  
デ  
イ  
ア  
側  
書  
簡

Je vous saurais gré de vouloir bien confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signée) Yukihisa Tamura  
Ambassadeur du Japon

Son Altesse le Prince NORODOM KANTOL  
Ministre des Affaires Etrangères a. i.  
du Cambodge

(Lettre cambodgienne)

Monsieur l'Ambassadeur,  
En accusant réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée:

(日本側書簡)

本大臣は、日本国政府の前記の提案に対するカンボディア王国政府の同意を通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年一月十四日

外務大臣臨時代理

ノロドム・カントール

カンボディア王国駐在

日本国特命全權大使 田村幸久閣下

"(Lettre japonaise)"

J'ai l'honneur de vous faire tenir l'accord du Gouvernement Royal pour la proposition sus-mentionnée du Gouvernement du Japon.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

(Signée) Norodom Kantol

Ministre des Affaires

Etrangères. P. I.

Monsieur Yukihisa TAMURA,

Ambassadeur du Japon au Cambodge

PHNOM-PENH.

(参考)

この取極は、カンボディアとの千九百六十年の貿易取極の有効期間を千九百六十五年二月十五日から一箇年延長するものである。